

Module 2 du système modulaire «Interprétariat communautaire et médiation interculturelle»
S’orienter dans les domaines de la formation, de la santé et du social : profil de compétences

<p>Compétence opérationnelle: Traduire, lors d’entretiens entre des personnes immigrées et des professionnel-le-s des domaines de la formation, de la santé et du social, en ayant connaissance des points communs et des différences existant entre les systèmes de référence des interlocutrices et interlocuteurs.</p>	
<p>Compétences</p> <ul style="list-style-type: none"> • S’orienter dans les systèmes suisses de la formation, de la santé et du social et s’informer de manière ciblée. • Constituer une documentation personnelle sur des thèmes et des secteurs significatifs pour les domaines concernés et la mettre à jour régulièrement. • Etablir des liens entre les structures des systèmes de la formation, de la santé et du social en Suisse avec les réalités de la société d’origine des personnes immigrées. • Présenter des faits et des relations –en relation avec les domaines de la formation, de la santé et du social en particulier – de manière compréhensible et adaptée aux destinataires. • Constituer des glossaires spécifiques aux domaines concernés, les utiliser et les enrichir régulièrement. • Utiliser des techniques de l’interprétariat communautaire en fonction de la situation. 	<p>Ressources</p> <p>Connaissances et ressources professionnelles</p> <ul style="list-style-type: none"> • Connaissances de la langue d’interprétariat ainsi que de la langue locale • Techniques de bases d’interprétariat consécutif • Techniques de recherche de base • Savoir d’orientation actuel sur les systèmes suisses de la formation, de la santé et du social (structures, institutions, comme p. ex. les services spécialisés, les bases légales, les procédures, etc.) • Connaissances actuelles dans les domaines de la formation, de la santé et du social (structures, institutions, comme p. ex. les services spécialisés, les bases légales, les procédures, etc.) dans la région de domicile • Savoir d’orientation actuel sur les systèmes de la formation, de la santé et du social dans la société d’origine des migrantes et migrants • Vocabulaire spécialisé de base dans les domaines de la formation, de la santé et du social • Droits et devoirs des migrantes et migrants. <p>Capacités et habiletés</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se procurer des informations sur des thèmes des domaines de la formation, de la santé et du social de manière ciblée et efficace.

- Présenter des faits et des relations de manière adaptée aux destinataires.
- Utiliser des instruments comme des dictionnaires, Internet, des glossaires, etc.
- Vérifier de manière ciblée que l'on comprend un vocabulaire spécifique ou un texte dans sa globalité.
- Constituer des glossaires spécifiques aux domaines concernés.
- Enrichir des glossaires spécialisés.
- Appliquer des techniques d'interprétariat consécutif.
- Expliquer de manière compréhensible des termes spécialisés ou techniques.
- Réfléchir sur son travail et son rôle.

Attitudes

- Impartialité ;
- Estime et respect à l'égard de tous les participant-e-s à l'entretien ;
- Attitude réfléchie à l'égard des autorités et des professionnel-le-s ;
- Attitude autocritique ;
- Conscience de la responsabilité de ses actions ;
- Conscience de son rôle d'interprète communautaire, en particulier délimitation par rapport à la médiation interculturelle et aux rôles de prise en charge et d'accompagnement.